VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Guia Docent
40719 Traducció d'altres gèneres literaris i audiovisuals (anglès)

FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	40719
Nom	Traducció d'altres gèneres literaris i audiovisuals (anglès)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	5.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	16 - Formació en anglès	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
FUENTE SOLER, MANUEL DE LA	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Adquisició de les destreses i coneixements necessaris per traduir de l'anglès a l'espanyol obres pertanyents a determinats gèneres literaris i audiovisuals (publicitat, cançons i videoclips, vinyetes, etc.).

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d?estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d?integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d?una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l?aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d?una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d?aprenentatge que els permeten continuar estudiant d?una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

• Dominar el análisis retórico-pragmático de diferentes tipos de textos literarios y audiovisuales en las lenguas implicadas en la traducción.

• Dominar el cotejo, revisión y edición de textos traducidos y originales.

• Conocer las convenciones de los códigos de los diferentes tipos de texto propuestos tanto en el entorno de la lengua propia como en el de la lengua extranjera.

• Saber extender las estrategias traductoras conocidas a géneros literarios y audiovisuales nuevos o no manejados aún por los/las estudiantes.

· To control the rhetorical-pragmatic analysis of different types of literary and audiovisual texts in the languages involved in the translation.

· To dominate the check, review and edition of translated and original texts.

· To know the conventions of the codes of the different types of texts proposed both in the environment of the native language and that of the foreign language.

·To be able to extend the translation strategies already acquired to new literary and audiovisual genres.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducció periodística: Anàlisi social-ideològic destratègies i tècniques

Aquesta unitat tracta dabordar en quina mesura les decisions editorials que responen a criteris socials i ideològics afecten a la traducció darticles o reculls de premsa. Amb aquest objectiu, la proposta danàlisi es centrarà en la traducció sintètica darticles o noticies de la premsa internacional i cóm aquesta sadapta al marc social i ideològic - també lingüístic i cultural - en la llengua meta. Daltra banda, sestudiarà també el procés de creació / traducció duna noticia dinterès des de les agències de premsa internacional fins la seva publicació o difusió en informatius en distints mitjans de comunicació. La unitat proposa una reflexió crítica sobre el paper i la visibilitat dels traductors en ambdós processos.

2. La traducció d'anuncis televisius

Tant el final del segle XX com l'inici del segle XXI han estat testimonis d'una gran profusió de textos audiovisuals com a vehicles de transmissió d'informació i de cultura. Com a consumidors de televisió, estem constantment exposats a uns productes audiovisuals amb unes característiques altament específiques que els diferencien d'altres productes, i que tenen a veure, fonamentalment, amb la funció que persegueixen. Es tracta dels anuncis publicitaris i, en aquesta unitat, ens ocuparem de la seva naturalesa i traducció.

3. La traducció de novel·les gràfiques

La traducció de novel·les gràfiques es presenta com una activitat tan apassionant com a àrdua. Són diversos els aspectes que fan d'aquesta labor una activitat complexa i amb certs aspectes que la diferencien d'altres modalitats de traducció. A mig camí entre la traducció escrita i l'audiovisual, es tracta d'una pràctica traductora híbrida, els principals aspectes de la qual tractarem en aquesta unitat.

4. La traducció de clips musicals

En aquesta unitat s'estudiaran fórmules per dur a terme la traducció de clips musicals.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	35,00	100
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	80,00	0
TOTAL	**125,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos

AVALUACIÓ

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 60%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Hernández Guerrero, María José (2006): Técnicas específicas de la traducción periodística. Quaderns: Revista de Traducció 13: 125-139.
- Zanettin, F. (ed.) (2008): Comics in Translation, Manchester, St. Jerome.
- Valdés, C. (2000), La traducción publicitaria. Comunicación y cultura, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo.

Complementàries

- Chaume, Frederic (2004): Cine y Traducción. Madrid: Cátedra.
- Cortés Zaborras, Carmen; José M. Bustos Gisbert y María José Hernández Guerrero (2005; coord.): La traducción periodística. Escuela de Traductores de Toledo 14. Universidad de Castilla-La Mancha.
- De la Serna, Víctor (1996): Libro de estilo de «El Mundo». Madrid: Ediciones Temas de Hoy. Disponible en: http://www.masmenos.es/wp-content/uploads/2002/01/librodeestilo_elmundo.pdf
- Fundéu (2011; 18ª ed.): Manual del Español Urgente. Madrid: Cátedra. Disponible en: http://www.fundeu.es/manual-espanol-urgente.html
- García González, José Enrique (1998): Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español): Análisis y clasificación. Cauce: Revista Española de Filología y su Didáctica 20-21: 594-622.
- House, Juliane (2004): Concepts and methods of translation criticism. A linguistic perspective. En Harald Kittel, Armin P. Frank & Norbert Greiner, Norbert (eds.) Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction. Berlin: Walter de Gruyter: 698-718.
- House, Juliane (2004): Linguistic aspects of the translation of childrens books. En Übersetzung-Translation-Traduction. An International Encyclopedia of Translation Studies. Berlin/New York: de Gruyter, 683-697.
- Barbieri, D. (1993): Los lenguajes del cómic, Barcelona, Paidós Ibérica.
- Castillo, D. (1996): El discurso de los tebeos y su traducción, Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga abril de 1996. http://www.tebeosfera.com/1/Documento/Articulo/Academico/01/ LimitacionesTraduccion.htm

- Cateora, P. R. (1995), Marketing International, Madrid, Irwin.
- De Pedro, R. (1996): "Beyond the Words: The Translation of Television Adverts", Babel, 42.1, pp. 27-45.
- Embleton, S. (1991): Names and their substitutes Onomastic observations on Astérix and its translations, Target 3:2, pp. 175-206.
- Martínez Sierra, J.J.(2008): Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Valero, C. (2000): La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados, TRANS 4, pp. 75-88.
- Valdés, C. (2001): "Extranjerización y adaptación en la traducción de espots publicitarios", en Agost y Chaume (2001), La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, pp. 183-192.
- Díaz Cintas, J. y A. Remael (2007): Audiovisual Translation, Subtitling. Manchester: St Jerome.